

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

Лингвостилистические особенности англоязычного чата

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

студентки 4 курса 414 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ланцевицкой Оксаны Сергеевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. В современном мире наука не стоит на месте, поскольку каждый день появляется какая-либо новая информация, вызывающая у ученых живой интерес. Условием формирования и развития всех познавательных процессов личности человека является общение, а основным средством коммуникации между людьми является язык. Существует множество видов коммуникации, и один из них – электронная коммуникация, тексты которой способны выводиться на экран монитора в печатном виде. Такая электронная коммуникация называется «чат» или «общение в сети Интернет». Чат можно назвать одним из интернет-стилей, которыми пользуются люди, отправляя короткие сообщения друг другу в сети Интернет.

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена тем, что в современном мире чат – это наиболее распространенная, но ещё не достаточно изученная электронная коммуникация в сети Интернет, которая имеет некоторые лингвостилистические особенности.

Объектом исследования является процесс коммуникации в современном обществе во всемирной сети Интернет.

Предметом исследования являются лингвостилистические особенности англоязычного чата как современного способа коммуникации в сети Интернет.

В работе ставилась **цель** всестороннего изучения лингвостилистических особенностей англоязычного чата и эффективности применения чата как средства коммуникации во всемирной сети Интернет.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**:

- дать определение понятия «чат», изучить виды чатов;
- установить роль чата в устной и письменной коммуникации;
- рассмотреть лингвистический статус сетевых имен собственных (никнеймов);
- рассмотреть и проанализировать употребление сокращений, особенности пунктуации в чатах, а также выявить трудности понимания сокращений собеседниками в чат - коммуникации с помощью опроса.

Материалом исследования послужил корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из следующих чатов и форумов: <https://icq.com>, <https://www.viber.com>, <https://www.whatsapp.com/>, <https://www.skype.com/>, <https://www.facebook.com/>.

На защиту выносятся следующие положения (*гипотеза*):

1. Виртуальное общение обладает особенностями и специфическими механизмами передачи информации, подчиняясь принципу экономии усилий отправителя и получателя.

2. Одной из особенностей лексического фонда языка виртуального общения является образование и повсеместное использование различного вида виртуальных имен (никнеймов), сокращений, что связано с письменной природой электронной коммуникации, с одной стороны, и с принципом экономии языковых усилий - с другой.

Методологическую базу исследования составили работы таких лингвистов, как И. В. Арнольд, В. В. Виноградов, Е. Г. Ефимов, В. Н. Нестеров, В. Ю. Суханов, О. Б. Сиротинина, Т. В. Аникина, А. Н. Баранов, Н. В. Буренина, Е. П. Белинская, И. С. Тышлер, И. Э. Трейгис, Э. М. Дубенец и др.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем предпринята попытка проанализировать лингвостилистические особенности англоязычных чатов, которые ранее такому анализу не подвергались.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку проблем, связанных с виртуальной коммуникацией.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам культуры речи, лингвокультурологии, лексикологии, языкознания, межкультурной коммуникации.

Структура работы. Общий объем работы составляет 65 страниц. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и Приложения А.

Основное содержание работы. В первой главе «Теоретические аспекты изучения чата» рассматриваются теоретические основы изучения чата как одного из способов коммуникации в сети Интернет: понятие и виды чатов, чат с точки зрения конверсационного анализа, специфика употребления пунктуации, никнейма, эмотиконов, сокращений. Чат – это неформальное общение, разговор о событиях или проблемах различного рода. Участники такого общения редко обращают внимание на грамматику, некоторые буквы заменяют цифрами, схожими по звучанию, пользуются разного рода сокращениями, жаргонизмами, эмотиконами (так называемыми смайликами), графическими изображениями или пиктограммами, передающими эмоции человека. Установлено, что большой объем информации (до 75%) при непосредственном общении передается посредством невербальной коммуникации, включающей в себя различные формы самовыражения человека, не опирающиеся на слова. Это жесты, мимика, позы, интонация, громкость голоса и т.п., которые при виртуальной коммуникации практически отсутствуют. Следовательно, надежность виртуальной коммуникации снижается.

Появление информационных технологий пришло к тому, что некоторые аспекты языка стали меняться. Изменения языка оказались настолько значительными, что появился особый интернет-язык, который не для всех был столь же понятным, как, например, литературный язык. Появились и многочисленные разновидности чатов: веб-чаты, чаты с технологией Adobe-flash, клиент-сервер чаты, групповые чаты, персональные (частные) чаты, видео- и аудио-чаты, телечаты.

Существуют некоторые черты стиля, которые чат присваивает себе: безличность, эмоциональность, оперативность, логичность, возможность сочетания неязыковых средств с языковыми. Основной функцией, присущей чату, является фатическая функция, поскольку коммуникация ведется в режиме реального времени, в настоящий момент. Формой общения является диалог между людьми, не подверженный никакой обработке, который также может не

нести в себе никакой информационной нагрузки. Особый интернет-язык обладает только ему свойственными чертами. Например, типичной чертой синтаксиса языка в сети Интернет является склонность к аграмматизму, то есть несоответствие нормам пунктуации и синтаксиса литературного языка. Аграмматизм проявляется как на морфологическом, так и на синтаксическом уровнях. В виртуальных сообщениях содержатся некоторые синтаксические девиации, например, редкое использование прописной буквы, отсутствие пробелов в сообщении или неправильное употребление знаков препинания. Последние могут использоваться для обозначения разнообразных оттенков эмоций. Например, многочисленные восклицательные знаки могут говорить о степени важности информации. Эмотиконы также можно отнести к неким средствам пунктуации, поскольку они могут маркировать завершённые по смыслу фрагменты речи. Их используют в любом месте в предложении: в начале, в середине и в конце. Более того, иногда пользователь может заменить знак препинания на эмотикон.

Своеобразие виртуального общения заключается в том, что короткие сообщения в чате способны донести необходимую информацию до адресата в полном объёме. Такая «экономия» языковых средств вовсе не означает, что при общении возникает недосказанность, неопределённость или двусмысленность. В данной ситуации важную роль играет выбор различных средств языка, которые могут обладать семантической ёмкостью. Экономия средств языка способна проявляться в большом количестве сокращений, замещении словосочетания словом.

Сокращение характеризуется как единица устной или письменной речи, которая была создана из отдельных элементов оболочки звука и графики слова или словосочетания как полной формы, в которой текущая единица обнаруживается в конкретной лексико-семантической связи. Сокращение широко используется не только в английском, но и в других языках, и основание, которое вызывает их распространение, нужно искать в самом развитии общества, устройстве памяти человека и его восприятии. Одной из

причин использования сокращений в сети Интернет является желание быть необычным, применять в общении что-то новое. Смысл сокращения заключается в том, чтобы обеспечить передачу наибольшего количества информации (смысла содержания) при наименьшем употреблении графической и звуковой формы языка или, другими словами, в увеличении эффекта коммуникативной функции. Сокращения делятся на графические и лексические. Графические сокращения могут применяться только в письменной речи и не иметь собственной звуковой формы, которая в речи характеризуется как несокращенная (например: *km – kilometer, kg – kilogram*). Лексические сокращения обладают не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением, которое является чем-то вроде общепринятого, воспроизводимого в речи коммуникантов. В чате можно обнаружить тематику сокращений, имеющую социальный или личный характер (*BF – Boyfriend, BFF – Best friends forever, WLC – you are welcome*), связанную с информационными технологиями (*DL – Distribution lists*), с экономической сферой (*IT – income tax*).

При анализе англоязычного чата четко просматривается рост численности слов, которые написаны в соответствии с фонетическим принципом, то есть они пишутся так же, как и слышатся. Например: «*U can't say its not happen bcz its rly happen*». При данном написании слов, с точки зрения фонетических принципов, текст отклоняется от норм орфографии и формирует свои собственные. Такой процесс выражается в следующих принципах:

1) стяжка – сложение двух или более лексических единиц в единое целое (*dunno – do not know, wanna – want to; gonna – going to; lemme – let me; kinda – kind of; outta – out of*);

2) замещение сложных сочетаний букв более простыми в процессе написания текста (*c u 2morrow – see you tomorrow; pls – please*);

3) делиминация произносимых знаков – пропадают знаки, которые не владеют передачей информации в устной речи (*OK – okay; yep/yea – yes; I c – I see; ur rait – you're right*);

4) делиминация непроизносимых литер – пропадают буквы, которые не читаются при воспроизведении текста (*DNR – dinner; EZ – easy; f8 – fate*).

Смысл сокращения состоит в том, чтобы передать большое количество важной информации, используя минимальное количество языковых знаков с целью увеличить эффективность коммуникативной функции языка. При образовании сокращенного слова происходят не только количественные изменения. Оно может иметь сниженную стилистическую окраску или приобретать яркую экспрессивность, в то время как полное наименование является стилистически или эмоционально нейтральным.

Существуют различные классификации сокращений: лексические и графические сокращения (Д. Кристалл), усечение, аббревиация, акронимы и слияние (И. В. Арнольд, В. И. Заботкина), звуковые, буквенные и буквенно-звуковые сокращения (В. В. Борисов), цифровые, буквенно-цифровые, знако-буквенные сокращения (Э. М. Дубенец) и др. Сокращения настолько разнообразны, что не всегда возможна возможность прочесть и понять их представляется реальной.

Особенности интернет-языка способствуют усилению так называемого «игрового» характера общения, где наиболее значительным фактором является позиционирование собственного «я» и самовыражения, что помогает другим коммуникантам выбирать пользователей для последующего общения путем оценивания оригинальности виртуального имени («никнейма») пользователя и его контактных данных. В чате имеют место взаимоотношения, связанные с диалектом и дистантной формой коммуникации, но также чат имеет особые признаки контактной формы общения, что происходит вследствие переосмысления данного текста остальными участниками чат - коммуникации.

Во второй главе **«Анализ особенностей и трудностей чат-коммуникации»** проводится практический анализ лингвостилистических особенностей англоязычного чата, а также описываются результаты опроса, проведенного среди студентов 4 курса факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского с целью определения

уровня из знания и понимания сокращений, используемых в чат – коммуникации.

Развитие информационных технологий отразилось на повседневной речи людей, и главной целью стала эффективность общения. Впоследствии в социуме было создано конкретное сочетание экстралингвистических стилеобразующих факторов. Собрание данных факторов стало формировать новый функциональный стиль, который стал называться Интернет - стилем. Интернет-стиль - это подъязык пользователей компьютеров, который чаще всего относят к молодежному жаргону и изучают в рамках именно этого подъязыка.

Эмоциональность является неотъемлемой частью общения в чатах в сети Интернет. Существует огромное количество эмотиконов, которые отражают разнообразные виды эмоций: огорчение, счастье, гнев, удивление, шок, непонимание, обида, влюбленность и т.д. Пользователь использует их в зависимости от своего настроения, чтобы компенсировать нехватку эмоциональной полноты общения, создать акцент на эмоциях. Из этого следует, что существует некий реалоцентризм общения в виртуальности, т.е. тенденция возместить недостатки виртуальной коммуникации. Например: «Hhhhh LOL!!! *u r so funny :-D :-D :-D*» – «Ха-ха-ха так смешно!!! Вы такой забавный!»; «I H8 IT! >:-(*So angry OMG(((* » – «Ненавижу! Я так зол, боже мой».

Оперативность по-другому характеризуется как «быстрота», «моментальное действие». Чат, безусловно, обладает такой чертой, поскольку общение происходит в режиме реального времени и пользователи находятся в чате «прямо здесь и сейчас». Еще одной чертой чата является логичность: ведь во время общения между коммуникантами могут обсуждаться какие-либо темы, вследствие чего будет происходить диалог, который имеет логичную последовательность вопрос - ответ. Логичность необходима в чатах, потому что это залог взаимопонимания и успешного общения. Примером логичности стал разговор из чата сети Facebook: - *Hi WUF? - I'm from Russia, n u?- Im from US. BTW I dream to c ur country someday! YOLO!)) - UW :) Sure u'll like it!*

Перевод: - *Привет, откуда Вы?* - *Я из России, а Вы?* - *Я из США.*
Кстати, я мечтаю как-нибудь посетить Вашу страну! Ведь жизнь одна! -
Милости просим. Уверен, Вам тут понравится!

Возможность сочетать языковые средства с неязыковыми также относится к особенностям чата. Например: «*Happy b-day 2 u! *heart* Hope we'll be BF 4ever! :-**» – «*С днем рождения! Надеюсь, мы навсегда останемся лучшими друзьями!*»; «*Sry I'll do it l8r. 10x for understanding*» – «*Прошу прощения, я сделаю это позже. Спасибо за понимание*»

Немаловажным аспектом в чате является виртуальное имя пользователя в киберпространстве (псевдоним или «никнейм» пользователя (от английского *nickname* – кличка, прозвище)). С социологической и психологической точек зрения, псевдоним, прозвище или кличка рассматривается как один из вариантов самовыражения. Это может быть связано с тем, что возможность выбора своего имени возникает только в виртуальном киберпространстве, но никак не в реальной жизни, поэтому в Интернете люди используют эту возможность выбора имени и стараются подойти к этому творчески. Многие вкладывают какой-то особый смысл в содержание своего «ника» и стараются сделать это как можно индивидуальнее. Такие «ники», как *Skillet, Topman, Cashoutmaster, Faulkree, Heart_of_sky* и т.д. несут в себе смысл, понятный только пользователю, который обозначил себя таким именем.

Лингвистический статус никнейма до сих пор не имеет точного определения. Многие исследователи не могут дать конкретный ответ на вопрос, к какой разновидности относится никнейм в чат – коммуникации, и говорят о его положении, граничащем с прозвищем и псевдонимом. Если придерживаться этой точки зрения, то ник можно назвать «псевдопрозвищем» - ненастоящим именем, потому что чаттер может самостоятельно присвоить его себе, скрывая свои недостатки и добавляя достоинства. Никнейм выступает как независимый тип антропонимов, как предмет искусственной номинации. Сеть дает возможность человеку осуществить свой потенциал в творчестве, воображении, идейности, олицетворить в виртуальности те вещи, которые недостижимы или

недопустимы в реальности. Никнеймы могут быть связаны с профессией или хобби, увлечениями, однако зачастую эта профессия не имеет никакого отношения к владельцу никнейма (например, *Aviator, Doc, Motorist, Soldier, General*). Бывают мелодичные никнеймы, которые нравятся пользователям больше, чем свои имена (например, *Nicky, Lana, Olivia, Arnold, Archibald, Raphael*). Никнеймы могут соотноситься с чертами характера или с внешним видом пользователя (например, *Harmful_girl, Extreme, Black_sheep, Dreamer*) или быть связанными с именами любимых героев из фильмов, книг, сериалов (например, *CaptainNemo, Atticus, Jose_Antonio, DrWho, Mrs_Norris*) и т.д. Всё это лишний раз доказывает, что пользователи, выбирая себе никнейм, вкладывают в него определенный смысл.

Одной из причин использования сокращений является желание быть необычным и особенным, употреблять словесные новшества. Такие новшества появляются в произвольном общении, в тесной общественной среде, в основном среди молодых людей, которые осознанно нарушают языковую норму, идут против нее. Сокращения, характерные для интернет-языка, могут выполнять функцию вводных слов, подразумевая порядок мыслей, их связь, изменения в видах оформления, источник сообщения, цель сообщения и т.д. (например, *BOT – back on topic; BTW – by the way*). Сокращению могут подвергаться побудительные или эллиптические предложения (например, *RBTL – read between the lines; CUL8R – see you later; TIE – take it easy*). Это могут быть фразы, обладающие высокой частотностью употребления в чат-коммуникации (например, *ASAP – as soon as possible; HTH – hope this help; L8R – later; B4 – before; ИМНО – In My Humble Opinion*), стандартные сокращения-комментарии участника чата, которые передают его состояние (например, *BRB – be right back; OMG – oh my god*). Выделяются также эксплетивы-словосочетания, способные выражать мнение чаттера о предмете говорения, но не влияющие на контент сказанного (например, *ОННА – oh no, not; NIMBY – not in my backyard; «LTNT – long time, no type; AWGTHTGTTA – are we going to have to go through this again; SMH – shaking my head; ОТОМН – off the top of my*

head). Приверженцы языка чата выделяют его податливость, отсутствие ограничивающих рамок, регламентаций и правил в использовании. И это помогает проявить творчество, изобрести необычные формы слов в процессе написания и, в конце концов, обогащает язык. Однако некоторые виды сокращений не всегда понятны пользователям, что ведет к сбою коммуникации и даже конфликтам.

Для того чтобы определить степень понимания русскоязычными пользователями сети Интернет значений сокращений, используемых в интернет – коммуникации, мы провели опрос среди студентов 4 курса факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского. В нем участвовало 20 человек, изучающих английский язык. Для начала участникам опроса были заданы следующие вопросы: 1) Сталкивались ли Вы в чате с англоязычными сокращениями? 2) Понимаете ли Вы значение англоязычных сокращений, которые используются в общении в сети Интернет? 3) Пользуетесь ли Вы какими-либо англоязычными сокращениями, общаясь в чатах с пользователями, являющимися носителями английского языка или владеющими им?

С сокращениями в англоязычных чатах сталкивались 95% опрошенных студентов. 90% студентов утверждают, что понимают их значение, но только лишь 40% студентов сами используют англоязычные сокращения в интернет – коммуникации. После опроса 30% участников попросили предоставить им больше информации о сокращениях и их расшифровке. Таким образом, мы выяснили, что сокращения популярны как в англоязычных чатах, так и в русскоязычных. Затем участникам было предложено расшифровать некоторые англоязычные сокращения: «*ILY*» (*I Love You*), «*BB*» (*Bye-bye*), «*CUL8R*» (*See You Later*), «*GM*» (*Good Morning*), «*TNX*» (*Thanks*), «*OMG*» (*Oh My God*), «*LOL*» (*Laughing Out Loud*), «*ASAP*» (*As Soon As Possible*), «*BTW*» (*By The Way*). Участники без труда справились с расшифровкой сокращений. Некоторое замешательство вызвали сокращения «*ASAP*» и «*BTW*». Неплохо студенты справились и с расшифровкой предложений, содержащих сокращения:

Had a gr8 time tnx 4 ur present. CU 2mrw :); OMG u should C that vid ASAP! LOL))) ; BTW last pic is not good IMHO.

Важным фактом стало то, что студенты, участвовавшие в опросе, изучают английский язык. Если бы человек, не знающий английский язык, попытался расшифровать данные сокращения, он, скорее всего, не справился бы с этой задачей. Таким образом, мы приходим к выводу, что при общении с англоязычным пользователем в чате иногда могут возникнуть проблемы с расшифровкой сокращений. Однако можно обратиться к собеседнику с просьбой расшифровать сокращение, тем самым сделав отношения более доверительными и дружескими.

Заключение. Электронная коммуникация в настоящее время является, пожалуй, самым популярным и востребованным видом коммуникации. Это общение в режиме реального времени с использованием пунктуационных знаков, эмодиконов, сокращений, которые способны передавать эмоциональное состояние пользователей, а также сокращать речь и, тем не менее, делать ее понятной для других пользователей. Новая среда приблизила письменную речь по функциям, задачам и стилю к разговорной речи. Она продемонстрировала особенности функционирования языка, которых ранее не было, которые вне этой среды проявиться не могли и которые получили общее название - языковые девиации. Это, прежде всего, искажение графического и орфографического облика слов, ошибки в употреблении знаков препинания, намеренное отступление от лексических и грамматических норм. Сокращения – одна из основных лингвостилистических особенностей чата. Принцип экономии усилий позволяет коммуникантам сокращать слова и целые фразы, но сохранять основную идею и смысл сообщения.

Виртуальный язык обладает специфическими лингвостилистическими средствами, кардинально отличающими его от литературного языка и обеспечивающими новый вид коммуникации – виртуальную коммуникацию в сети Интернет.